

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW  
CONVENTION ON CORRUPTION

Strasbourg, 15.V.2003

The Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community entered into force on 1 December 2009. As a consequence, as from that date, any reference to the European Community shall be read as the European Union.

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

CHAPTER I  
Use of terms

Article 1  
Use of terms

For the purpose of this Protocol:

- 1 The term "arbitrator" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol,

البروتوكول الإضافي لإتفاقية القانون الجنائي  
بشأن الفساد

ستراسبورغ ١٥/٥/٢٠٠٣

إتفاقية لشبونة المعدلة لمعاهدة الإتحاد الأوروبي والمعاهدة المؤسسة للجماعة الأوروبية والتي دخلت حيز التنفيذ في ١ سبتمبر ٢٠٠٩. اعتباراً من ذلك التاريخ أي إشاره للجماعة الأوروبية يجب أن تصبح نصها الإتحاد الأوروبي.

الدول الأعضاء في المجلس الأوروبي والدول الأخرى الموقعة على هذا البروتوكول،

أخذاً في الاعتبار أنه من المرغوب فيه إستكمال إتفاقية القانون الجنائي بشأن الفساد (رقم ١٧٣ تسلسل المعاهدات الأوروبية، والمشار إليها فيما بعد بـ "الإتفاقية") من أجل منع ومكافحة الفساد؛

أخذاً في الاعتبار أيضاً أن البروتوكول الراهن سيسمح بتنفيذ واسع لبرنامج العمل ضد الفساد لعام ١٩٩٦،

أتفقاً على ما يلي:

القسم الأول  
إستخدام المصطلحات

مادة ١  
إستخدام المصطلحات

لأغراض هذا البروتوكول:

- ١ مصطلح "مُحكم" يجب أن يُفهم بالرجوع للقانون الوطني للدول الأطراف في

ترجم إلى العربية  
بمعرفة  
محمد حشيش  
"محام"

Translated into  
Arabic by  
Mohamed Hashish  
"Attorney-at-Law"

but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

هذا البروتوكول، ولكن يجب على أي حال أن يشمل الشخص المدعو بناءً على إتفاق تحكيم لإصدار قراراً ملزماً قانوناً في نزاع قدم إليه/إليها من أطراف هذا الاتفاق.

2 The term “arbitration agreement” means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

٢ مصطلح "اتفاق التحكيم" يعني إتفاق مُعترف به بموجب القانون الوطني الذي بموجبه اتفق الأطراف على إحالة النزاع لمحكم لإتخاذ قرار فيه.

3 The term “juror” shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

٣ مصطلح "مُحلف" يجب أن يفهم بالرجوع للقانون الوطني للدول الأعضاء في هذا البروتوكول، لكن يجب على أي حال أن يشمل الشخص العادي بصفته عضواً في هيئة مجمعة لديها مسؤولية إتخاذ القرار في إدانة شخص متهم في إطار المحاكمة.

4 In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

٤ في حالة الإجراءات التي تورط مُحكم أو مُحلف أجنبي، يجوز للدولة صاحبة الإدعاء العام أن تطبق تعريف المُحكم أو المُحلف بالقدر المتناسب مع قانونها الوطني.

## CHAPTER II

### Measures to be taken at national level

#### Article 2

#### Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator

## القسم الثاني

### التدابير التي يتعين إتخاذها علي الصعيد الوطني

#### مادة ٢

#### رشوة المُحكمين الوطنيين المعروضه

يتعين على كل طرف إعتداد تلك التدابير التشريعيه والأخرى التي قد تكون ضرورية لإقرار جرائم جنائية بموجب قانونها الوطني، عندما يرتكب عمداً، وعد أو عرض أو إعطاء أي شخص، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أي ميزه غير مستحقه لمُحكم يمارس مهامه/مهامها بموجب القانون الوطني

exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Page | 3

### Article 3

#### Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

### Article 4

#### Bribery of foreign arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

### Article 5

#### Bribery of domestic jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its

في شأن التحكيم للطرف، لنفسه أو لنفسها أو لشخص آخر، له أو لها للقيام بعمل أو بالإمتناع عن ممارسة عمل من مهامه أو مهامها.

صفحة | ٣

### مادة ٣

#### رشوة المُحكِّمين الوطنيين المتلقاه

يتعين على كل طرف اعتماد تلك التدابير التشريعية والأخرى التي قد تكون ضرورية لإقرار جرائم جنائية بموجب قانونها الوطني، عندما يرتكب عمداً، طلب أو تلقى مُحكم يمارس مهامه/مهامها بموجب القانون الوطني بشأن التحكيم للطرف، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي ميزة غير مستحقة له أو لها أو لأي شخص آخر، أو قبول عرض أو الوعد بهذه الميزة، للقيام بعمل أو بالإمتناع عن ممارسة عمل من مهامه أو مهامها.

### مادة ٤

#### رشوة المُحكِّمين الأجانب

يتعين على كل طرف اعتماد تلك التدابير التشريعية والأخرى التي قد تكون ضرورية لإقرار جرائم جنائية بموجب قانونها الوطني بالإشارة للسلوك المشار إليه في المواد ٢ و ٣، عند تورط مُحكم يمارس مهامه/مهامها بموجب القانون الوطني للتحكيم لأي دولة أخرى.

### مادة ٥

#### رشوة مُحلف محلي

يتعين على كل طرف اعتماد التدابير التشريعية والأخرى التي قد تكون ضرورية لإقرار جرائم

domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

#### Article 6

#### Bribery of foreign jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

#### CHAPTER III

#### Monitoring of implementation and final provisions

#### Article 7

#### Monitoring of implementation

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

#### Article 8

#### Relationship to the Convention

- 1 As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.
- 2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

جنائيه بموجب قانونها الوطني بالإشارة للسلوك المشار إليه في المواد ٢ و ٣، عند تورط أي شخص يعمل كمُحلف ضمن نظامها القضائي.

#### مادة ٦

#### رشوة مُحلف أجنبي

يتعين على كل طرف إعتقاد تلك التدابير التشريعية والأخرى التي قد تكون ضرورية لإقرار جرائم جنائيه بموجب القانون المحلي، بالإشارة للسلوك المشار إليه في المواد ٢ و ٣، عند تورط أي شخص يعمل كمُحلف ضمن النظام القضائي لدولة أخرى.

#### القسم الثالث

#### مراقبة التنفيذ والأحكام الختامية

#### مادة ٧

#### مراقبة التنفيذ

يتعين على مجموعة الدول ضد الفساد (جريكو) مراقبة تنفيذ الأطراف لهذا البروتوكول.

#### مادة ٨

#### الصلة بالاتفاقية

- ١ فيما بين الدول الأطراف، يجب اعتبار أحكام المواد من ٢ إلى ٦ من هذا البروتوكول مواد إضافية للاتفاقية.
- ٢ يجب تطبيق أحكام الاتفاقية إلى الحد المتناسب مع أحكام هذا البروتوكول.

## Article 9

## Declarations and reservations

- 1 If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2 If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 3 No other reservation may be made.

## Article 10

## Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

## مادة ٩

## الإعلانات والتحفظات

- ١ في حالة قيام الطرف بالإعلان وفقاً لأحكام المادة ٣٦ من الاتفاقية، يجوز لهذا الطرف القيام بإعلان مشابه فيما يتعلق بالمواد ٤ و ٦ من هذا البروتوكول وقت التوقيع أو عند إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام.
- ٢ في حالة قيام الطرف بالتحفظ وفقاً لأحكام الفقرة الأولى من المادة ٣٧ من الاتفاقية بتقييد تطبيق جريمة الرشوة المتلاقاه المعرفة في المادة ٥ من الاتفاقية، يجوز لهذا الطرف القيام بتحفظ مشابه فيما يتعلق بالمادة ٤ و ٦ من هذا البروتوكول وقت التوقيع عليه أو عند إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام. أي تحفظ آخر قام به طرف وفقاً لأحكام المادة ٣٧ من الاتفاقية يجب تطبيقه أيضاً علي هذا البروتوكول، إلا إذا أعلن هذا الطرف خلاف ذلك وقت التوقيع أو إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام.
- ٣ لا يجوز القيام بأي تحفظات أخرى.

## مادة ١٠

## التوقيع ودخول حيز التنفيذ

- ١ يتعين أن يتاح هذا البروتوكول للتوقيع للدول الموقعه علي الاتفاقية. يجوز لهذه الدول الإعراب عن موافقتها بالالتزام بـ :

- A. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- أو
- B. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- ب. التوقيع بشرط التصديق أو القبول أو الموافقة، متبوعاً بالتصديق أو القبول أو الموافقة.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- ٢ وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة يجب أن يتم إيداعها لدى الأمين العام للمجلس الأوروبي.
- 3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.
- ٣ يتعين دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر اللاحق لانتهاؤه مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ تعبير خمس دول عن موافقتهم بالإلتزام بالبروتوكول وفقاً لأحكام الفقرات ١ و ٢ فقط بعد دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.
- ٤ فيمما يتعلق بالدولة الموقعه والتي سبق أن عـبرت عن موافقتها بالإلتزام بالبروتوكول، يتعين دخول البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر اللاحق لإنهاء مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ إفادتها بالإلتزام بالبروتوكول وفقاً لأحكام الفقرات ١ و ٢.
- 5 A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.
- ٥ لا يجوز للدولة الموقعة التصديق أو قبول أو الموافقة علي هذا البروتوكول بدون التعبير في نفس الوقت أو في وقت لاحق عن موافقتها علي الإلتزام بالاتفاقية.

## Article 11

## Accession to the Protocol

- 1 Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 12

## Territorial application

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

## مادة ١١

## الإنضمام للبروتوكول

- ١ يجوز لأي دولة أو الجماعة الأوربية التي إنضمت إلى الإتفاقية الإنضمام لهذا البروتوكول بعد دخوله حيز التنفيذ.
- ٢ فيما يتعلق بأي دولة أو الجماعة الأوربية المنضمين للبروتوكول، يتعين دخول البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر اللاحق لإنهاء مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ إيداع وثيقة الإنضمام لدي الأمين العام للمجلس الأوربي.

## مادة ١٢

## التطبيق الإقليمي

- ١ يجوز لأي دولة أو الجماعة الأوربية وقت التوقيع أو الإيداع لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإنضمام، تحديد الإقليم أو الأقاليم التي يتعين تطبيق البروتوكول عليها.
- ٢ يجوز لأي طرف، في أي وقت لاحق، بالإعلان الموجه للأمين العام للمجلس الأوربي، توسيع نطاق تطبيق هذا البروتوكول لأي إقليم أو أقاليم أخرى محدداً في الإعلان من المسؤول عن العلاقات الدولية أو المصرح له إعطاء تعهدات. فيما يتعلق بذلك الأقاليم، يتعين دخول البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر اللاحق لتاريخ انتهاء مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ استلام الأمين العام لهذا الإعلان.

- 3 Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

### Article 13 Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

### Article 14 Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

- A. any signature of this Protocol;

- ٣ يجوز سحب أي إعلان تم وفقاً للفقـرتين السابقتين، فيما يتعلق بأي إقليم تم ذكره في هذا الإعلان وذلك بإخطار موجهه للأمين العام للمجلس الأوروبي. يتعين أن يكون هذا السحب مفعلاً في اليوم الأول من الشهر اللاحق لإنهاء مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ إستلام الأمين العام للإخطار.

### مادة ١٣

#### الإنسحاب

- ١ يجوز لأي طرف، في أي وقت، الإنسحاب هذا البروتوكول عن طريق إخطار موجه للأمين العام للمجلس الأوروبي.
- ٢ يتعين أن يكون هذا الإنسحاب فعال في اليوم الأول من الشهر اللاحق لإنهاء مدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ استلام الأمين العام للإخطار.
- ٣ الإنسحاب من الإتفاقية يستتبعه الإنسحاب من هذا البروتوكول بشكل تلقائي.

### مادة ١٤

#### الإخطار

يتعين على الأمين العام للمجلس الأوروبي إخطار الدول الأعضاء للمجلس الأوروبي وأي دولة أو الجماعة الأوروبية المنضمين لهذا البروتوكول بالآتي:

- أ. أي توقيع علي هذا البروتوكول؛



B. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

ب. إيداع أي وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام؛

Page | 9

C. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;

ت. أي تاريخ لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المواد ١٠ و ١١ و ١٢؛

صفحة | ٩

D. any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;

ث. أي إعلان أو تحفظ تم وفقاً للمواد ٩ و ١٢؛

E. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

ج. أي فعل أو إخطار أو اتصال متعلق بهذا البروتوكول.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

إشهاداً لـ ما تقدم الموقعون أدناه، المرخص لهم بذلك ، قاموا بالتوقيع هذا البروتوكول.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

حرر في ستراسبورغ، في تاريخه ١٥ مايو ٢٠٠٣، باللغة الإنجليزية والفرنسية وكلا النصين لديهما نفس الحجية، في نسخته واحدة والتي يتعين حفظها في أرشيفات المجلس الأوروبي. يتعين علي الأمين العام للمجلس الأوروبي إرسال نسخ معتمدة لكل الأعضاء الموقعين والمنضمين.